

Οφύλιπ '15/68

Thomlin, Polyphelus La P. / ca

Αρροφραφες σε εφμερίδες

Πυρρίχινα σε δειπρίο

Συρραφείν χι Βαγγαρία

Istanbul, le 27 Avril 1989

ÖZDEMİR İNCE

Chers Amis,

je vous écris mes nouvelles  
coordonnées.

Anırcalanın

Opelting

SIRACEVİZLER SOKAK, 108/4  
KONAK APT. DAİRE : 6  
ŞİŞLİ 80260 İSTANBUL

tel. (90-1) 172 25 40



ELLI & PANOS PEONIDOU

P.O. BOX 544

LIMASSOL

CYPRUS

GÜNEY KIBRIS

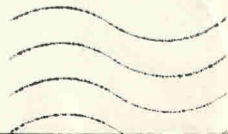


ÖZDEMİR İNCE  
SIRACEVİZLER SOKAK, 108/4  
KONAK APT. DAİRE : 6  
ŞİŞLİ 80260 İSTANBUL

Turquie

18-5.89-23

CYPR





Bodrum, 26.7.1980



Dear Elli,  
We were in Sofia, just a month ago. Now I am in Bodrum, with my wife and son. I am very happy to have met you and Victoria. I think we will meet in Sofia again in September.

Please, tell my regards to your husband, Spanos.  
Salut.

11  
@ dermire  
Ince

HER HAKKI MAHFUZDUR



Ankara Caddesi, No. 98 - İSTANBUL Tel.: 27 34 06

Mme. ELLI PEONIDOU  
c/o Victoria Theodorou  
Rue Sofakleus, 1  
Filotei ATHINA  
GREECE

YUNANİSTİN

DİDİM



MEDUSA - DİDİM APOLLO TAPINAĞI - AYDIN  
MEDUSA - IN APOLLO TEMPLE - DIDYMA - AYDIN - TURKEY  
MEDUSA - DER APOLLON TEMPEL. VON DIDYMA - AYDIN - TURKEY

Dear Elli and Panos,  
We are thinking of you  
and having a great time  
Tumba Kavina  
With Love Maë.

My Dearest,  
This Temple of Apollo was  
center of GRACE où j'écoute les fruits  
des familles des platane.  
With Love <sup>4</sup> Özdemir



ELLI & PANOS PEONIDIS  
P.O. BOX 544  
LIMASOL  
CYPRUS  
KIBRIS

DİDİM-4

Kestelli Caddesi Başdurak İşhanı P-32



Tel: 13 87 21

Kemeraltı - İZMİR

HER HAKKI MAHEUZDUR



Paris - Notre-Dame et Tour Eiffel

IRIS

PARIS  
665 - Panorama sur Notre-Dame et la Tour Eiffel

BOIRE ou CONDUIRE

IL FAUT CHOISIR

Paris, le 26 Septembre 1983

PARIS 96

27-9-83



Chers amis,  
Depuis 10 jours  
je suis à Paris.  
En gardant ~~de vous~~ la  
vive espoir de vous  
voir à Limasol.

With Love from  
Janis  
@ Zdenir Ince

ELLI + PANOS PEONIDOU

P.O. BOX 544

LIMASOL

CYPRUS

Л И Т Е Р А Т У Р Е Н  
ПАСПОРТ  
„ЗНАМЕ НА МИРА“



L I T T E R A I R E  
PASSEPORT  
DRAPEAU DE  
LA PAIX

СОФИЯ  
1980



pour Elli,  
pour Panas,  
pour la paix,  
pour l'amitié,  
de tout mon cœur.

Athènes, le 14.10.1980

Ⓢ Zdeněk

**Име: ЙОЗДЕМИР ИНДЖЕ**

**Страна: ТУРЦИЯ**

Роден е през 1936 г. в Мерсин. Завършва Висшия педагогически институт. Работи в Турското радио и телевизия.

Първата му стихосбирка „Копие“ излиза през 1963 г. Следват „Протоколи“ (1967) и „Времето на черешите“ (1969). За втората получава през 1969 г. (заедно с Мехмед Карабулут) наградата за поезия на издателство „Май“. Освен свои стихове е издал и „Антология на българската поезия“ (1971), „Кубински песни“—произведения на Николас Гилен (1976), „Камъни и решетки“—стихове от Янис Рицос (1978), която му донася наградата за превод на Турското езиково дружество.

Творби на Йоздемир Индже са преведани на гръцки и френски език.

**Nom: ÖZDEMİR INCE**

**Pays: TURQUIE**

Né en 1936 à Mersin. Il a terminé ses études à l'Institut supérieur de Pédagogie. Il travaille à la Radio et à la Télévision turques.

Il publie son premier recueil de poésies «Copie», en 1963. Viennent ensuite «Protocoles» /1967/ et «Le Temps des cerises» /1969/. Il obtient, en 1969, (en même temps que Mehmed Karaboulout) le prix de la poésie des maisons d'édition «Mai» pour le second livre. A part ses vers, il publie également une «Anthologie de la poésie bulgare /1971/, «Chants cubains»—oeuvres de Nicolas Guillen /1976/ «Pierres et barreaux»—vers de Janis Ritzos /1978/, qui lui rapporte le prix de traduction de l'Union linguistique turque.

Les oeuvres de Özdemir Ince sont traduites en grec et en français.

## АНТИ-ОРИС

Така се пише анти-орис:

сваляш талисмана от красивата си шия  
и с огърлица от звезди се ти накичваш.

Така се пише анти-орис:

преди сирената да прекъсне работния ден,  
когато докерите се превиват под товари от памук,  
когато рухва слънцето, денят се слива със нощта  
и увисват на жените тежките гърди,  
ще мислиш за луната-красавица в небето,  
за лютичето и розата, за дрозда,  
за първата цигара и първата чаша,  
за дланта на първото момиче,  
за влажните ѝ устни, за първата целувка —  
за непобедимостта  
на красивото в човека.

Така се пише анти-орис!

Хлябът не е само хляб,  
нито водата — само вода.

И утайката във винената чаша  
с тръпчивия вкус на върха на езика.

И утрото на хоризонта мрачен,  
превръщането на жълтото в розово,  
на розовото — в цвят на прясна кръв  
не е от туй,

че има двадесет и четири часа денят  
и не защото окапват  
на тополите листата...

## KARŞI—YAZGI

Böyle yazılır işte karşı-yazgı  
koparıp atacaksın o büyüğü güzel boynundan  
yerine yıldız ve çiçeklerden bir kolye takacaksın.

İşte böyle yazılır karşı-yazgı  
paydos düdükleri çalarken işyerlerinde  
rhythımda tütün ve pamukla boğuşırken işçiler  
gün pörsür güneş yıkılır gece kırışırken  
sarkarken etli gerdanları kadınların  
göklerdeki güzel ayı  
menekşeleri gülleri ve ardıç kuşunu  
içtiğin ilk sigarayı ilk yudum rakıyı  
ilk tuttuğun sıcak kız elini  
ilk öptüğün nemli dudağı  
insanın yenilmez güzelliğini  
ve insanın yenilmezliğini düşüneceksin.

Böyle yazılır işte karşı-yazgı  
ekmek sadece ekmek değildir  
su da sadece su değildir  
su da sadece su değildir  
şarap bardağının dibindeki tortu  
dilde bıraktığı doyumsuz burukluk  
ufkun ucundaki ikinci tan vakti  
sarıнын pembeye dönüşmesi  
pembenin taze kan rengine bürünmesi  
bir gün yirmidört saat ettiğinden değildir  
kavakların yaprak dökümünden de değildir.



CE PASSEPORT LITTERAIRE EST LIVRE LORS DE LA  
TROISIEME RENCONTRE DES ECRIVAINS QUI S'EST  
TENUE LES 29 ET 30 SEPTEMBRE 1980, A SOFIA, SOUS  
LA DEVISE: «LA PAIX — ESPOIR DE LA PLANETE».

Athens 14.10.1980

Dear Elli, dear Panos,

I shall go tomorrow to Turkey.

I talk with my wife by telefon.

I can go. (She sad.)

I am now at Syndagma Square,  
Café Toulogze Laurée. I drink  
my last ouzo

for you  
for Cypre, Cyprus  
for the peace  
for the verses.

Love.

(A)pedini

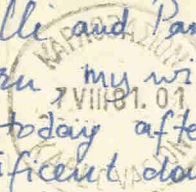


sep. 7, 1981

Dear Elli and Panos,

We return my wife and I, to Turkey today after a couple of magnificent days with Ritsos. At the end of three weeks that I have spent in Greece I am very happy but at the same time a little worried returning to Turkey. But during the year that has passed we lived difficult days but not terrible. Hoping to see you again one day.

much love.  
Özdemir Luce



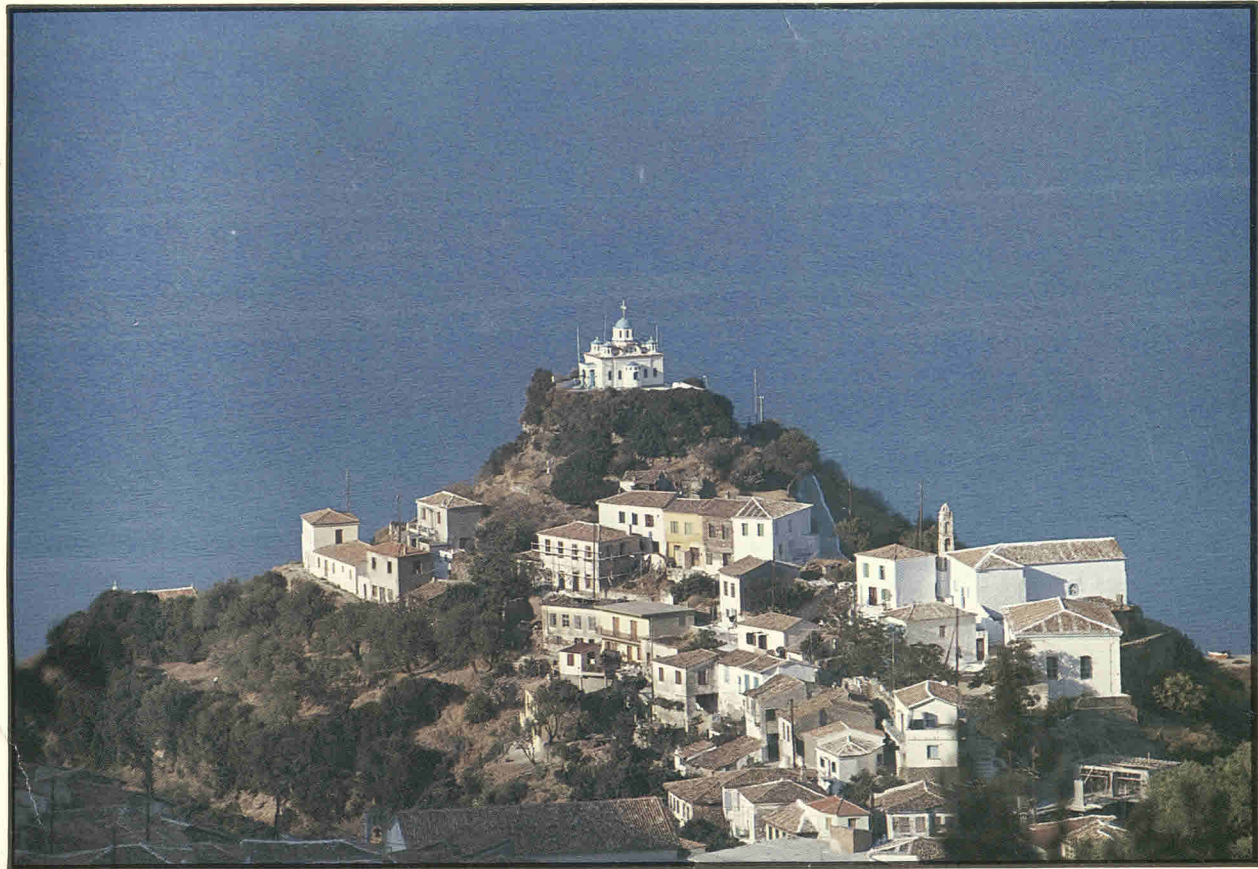
PRINTED IN GREECE

ELLI + PANOS PEONIDES  
P.O. BOX . 544  
LIMASSOL - CYPRUS

Σάμος : Καρλόβασι. Μερική άποψη.  
(Άγ. Νικόλαος)  
Samos : Karlovasi. Partial View. (St. Nicolas)

PAR AVION

Ιωάννης Σεϊρλής  
Φωτογράφος Καρλόβασι



Karlovassi, Samos  
19.8.1983

ΕΛΛΑΔΑ - GREECE  
GRIECHENLAND



Chers amis,  
ma femme, mon fils et  
moi, nous sommes encore  
une une été quelques jours  
près de Ritzos. Nous sommes  
très très heureux. Au retour  
à Ankara je pars pour  
Paris. Atal et les autres amis  
sont en bonne santé. Mais il y a  
toujours des précip.

127.

Je vous embrasse.

Ordenis Ince

ELLI + PANOS PEONIDOU

P.O. BOX 544

LIMASOL

CYPRUS

Copyright V. VALIS  
Tel - (0273) 33450

NEYİ GÖSTERİYOR ZEYTİN AĞACI

Elli Peonidou ve  
Victoria Theodorou'ya

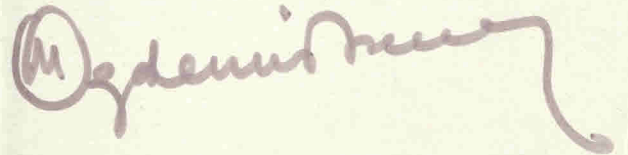
Neyi gösteriyor zeytin ağacı,  
acılı güneşimi mi benim,  
neyi, akan kanı mı ?

Bacım, çeşme, söyle bana  
neden acı çeker benim kadar  
karşı kıyıdaki insan  
ve neden ancak bir tanıktır zeytin ağacı ?

Sözlerimiz kırık,  
tuzu biberi yok soframızın,  
günler bitiyor  
bir kül denizinin içinde,  
içinde bir sağır aynanın.

Barış ağacı değil artık zeytin ağacı,  
hiçbir şeyi göstermiyor yıllardır,  
benim dalayan yalnızlığımdan başka,  
yalnızlığından başka karşı kıyınının.

ÖZDEMİR İNCE  
Varna, 10.6.1980



Τί νά δειχθεῖ ἡ ἐπιπέδου.

Συνεῖν ἔθνη Νουβιδῶν  
καί τῶν Βικτωριανῶν Σκοτῶν.

Τί νά δειχθεῖ ἡ ἐπιπέδου,  
Τόν μακροτέρου τόν ἀποστάσεων,  
ἢ μάλιστα τὸ ἀπὸ τῶν ἀποστάσεων.

Βρίσκει, κ' ἀποστάσεων, πῶς τὸ  
καὶ ποῦν ὄσο καὶ ἐπὶ  
ἐνὶ τῶν ἀποστάσεων,  
καὶ μόνο τῶν ἀποστάσεων ἡ ἐπιπέδου;

Μισὸ μόνον τὴν ἀπόστασίν σου,  
δὴ ἔχει τὸ ἀπὸ τῶν ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων,  
καὶ τῶν ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων,  
καὶ τῶν ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων.

Αἰεὶ εἶναι τὴν ἀπόστασίν σου ἀποστάσεων ἡ ἐπιπέδου,  
χρόνια τῶν ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων,  
ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων,  
ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων σου ἀποστάσεων.

Ὁσολοφίης Ἰντζέ  
Βέροια, 10.6.1980

14th June 1977  
Istanbul

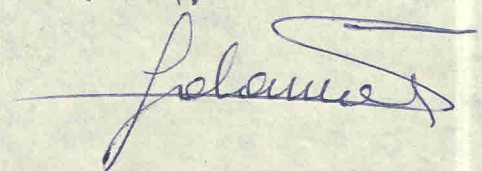
Dear Friend,

After Warsaw I and some of my friends went to Berlin, Prag and Budapest. It was a beautiful trip. When I came back to Turkey I found your card and the newspaper that my speech takes place. I liked it very much, and I thank you for the photographs. They made me remember the beautiful days that we spend together. I'll never forget these days.

My fiance went to Sofia. I couldn't because of my works. But I told him to meet your wife, tell my regards and give his books and take her poem books.

Wishing to see you someday in the better conditions of our countries,  
And with the best friendly feelings.

Jemal Ozdamar





BY AIR MAIL  
FLUGPOST PAR AVION



Mr. P. Peonides  
BOB: 544

LIMASSOL  
CYPRUS  
KIBRIS

Sender: P. Özdamar

P.O B = 893 Sirkeci

İstanbul

TURKEY